Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie doszli do twierdzy Tyr oraz do wszystkich miast Chiwitów\* i Kananejczyków, skąd udali się na południe Judy i do Beer-Szeby.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem doszli do twierdzy Tyr, przemierzyli wszystkie miasta Chiwitów i Kananejczyków, by w końcu — przez Judę — ruszyć na południe do Beer-Szeby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Później przyszli do twierdzy Tyru i do wszystkich miast Chiwwitów i Kananejczyków, skąd udali się na południe Judy aż do Beer-Szeby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem przyszli ku twierdzy Tyrskiej, i do wszystkich miast Hewejskich i Chananejskich, skąd wyszli na południe Judy do Beerseba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeszli blisko murów Tyru i wszytkę ziemie Hetejczyka i Chananejczyka i przyszli ku południu Judy do Bersabee: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udali się potem do twierdzy Tyru, a później do wszystkich miast Chiwwitów i Kananejczyków. Potem skierowali się do Negebu judzkiego i do Beer-Szeby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem doszli do twierdzy Tyr i do wszystkich grodów Chiwwijczyków i Kananejczyków, skąd pociągnęli do południowej Judei aż do Beer-Szeby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem doszli do twierdzy Tyr i wszystkich miast Chiwwitów i Kananejczyków. Później skierowali się do judzkiego Negebu i do Beer-Szeby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem poszli do twierdzy Tyr i do wszystkich miast Chiwwitów i Kananejczyków, a na końcu poszli w kierunku Negebu Judzkiego aż do Beer-Szeby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszli do twierdzy Tyr i do wszystkich miast Chiwwitów i Kanaanitów; potem przeszli do judzkiego Negeb, do Beerszeba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пішли до Мапсара Тирського і до всіх міст Евеї і Хананеї і пішли на південь Юди до Вирсавії |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem przybyli do twierdzy Coru oraz do wszystkich miast Chiwitów i Kanaanejczyków. Stąd pociągnęli do południowej krainy Judy, do Beer–Szeby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przybyli do twierdzy Tyr i do wszystkich miast Chiwwitów i Kananejczyków, i na koniec przybyli do Negebu judzkiego, w pobliżu Beer-Szeby. |

1. 1) <x>10 10:17</x>; <x>10 34:2</x>; <x>60 9:7</x>; <x>70 3:3</x> [↑](#footnote-ref-2)